

## Международная научная конференция “Грамматика Мелетия Смотрицкого в лингвистическом контексте Европы XVI—XVIII вв.”. Вильнюс, 29 сентября–2 октября 2019 г.

### Елена Коницкая

Вильнюсский университет (Литва)  
E-mail: [jelena.konickaja@ff.vu.lt](mailto:jelena.konickaja@ff.vu.lt)

Осенью 2019 г. в Вильнюсе состоялась II международная научная конференция цикла “Литургические языки христианской Европы”, организованная Центром междисциплинарных исследований славянской книжности Института славяноведения РАН, Кафедрой славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова, Кафедрой русской филологии Института языков и культур Балтии филологического факультета Вильнюсского университета при поддержке Православной Церкви в Литве. Конференция была посвящена важной для славистики дате — 400-летию выхода в свет “Грамматики славенския правилное Свнѣтагма” Мелетия Смотрицкого в Евье (совр. Вевис) в 1619 г., знаменовавшего новый важный этап в развитии славянской лингвистической мысли.

Вильнюсская конференция проходила в рамках действующего с 2011 г. под бесценным руководством проф. Н. Н. Запольской международного научного семинара *Slavia Christiana: Язык — Текст — Образ* (<http://slaviachristiana.ru/>), цель которого — многоуровневый диалог между наукой и образованием, наукой и культурой; академической и университетской, светской и церковной наукой. Диалог базируется на согласовании разных видов деятельности в международных проектах, реализуемых в разных странах, в частности, в Литве: так, 9–15 октября 2011 г. в Вильнюсе был организован международный научно-образовательный семинар “Литургические языки христианской Европы” (“круглый стол”, семинары для студентов и аспирантов); 5–10 ноября 2012 г. в Вильнюсе—Супрасле состоялся семинар “Политическая, национальная, конфессиональная, языковая карта Восточной Европы: история и современность” (тематические блоки, “круглый стол”); 3–6 ноября 2014 г. в рамках того же проекта — семинар “Миграция людей, текстов, слов в конфессиональной и секулярной культуре”. Конференция

2019 г., посвященная важной дате — 400-летию “Грамматики” церковнославянского языка М. Смотрицкого, включила в себя темы, направления, формы работы вышеперечисленных проектов Семинара *Slavia Christiana*.

Оргкомитет конференции составили: проф. **Н. Запольская**, заведующая кафедрой славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова, ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН; д-р **Е. Коницкая**, доцент кафедры русской филологии Вильнюсского университета, отв. редактор журнала *Slavistica Vilnensis*; хабил. проф. **С. Темчинас**, ведущий научный сотрудник, заведующий Центром изучения письменного наследия Института литовского языка, академик Класса славистики Академии Амброзианы; **В. С. Томеллери**, профессор департамента гуманитарных исследований Государственного университета г. Мачераты; пресс-секретарь Виленско-Литовской епархии **Е. Неганова**.

Открытие конференции прошло в торжественной обстановке в конференц-зале Свято-Духова монастыря. Митрополит Виленский и Литовский Иннокентий и руководитель Семинара *Slavia Christiana* проф. Наталья Запольская, а также проф. Сергей Темчин сердечно поприветствовали участников конференции из восьми стран и пожелали собравшимся плодотворной работы.

Доклады пленарного заседания были посвящены общим вопросам, связанным как с культурно-конфессиональной ситуацией в ВКЛ конца XVI–начала XVII вв. и обстоятельствами жизни Мелетия Смотрицкого (1577–1633), так и с собственно лингвистической проблематикой данного периода.

В докладе “Виленское Свято-Троицкое братство и греческий мир в конце XVI в.” **Дарюс Баронас** (Литва, Институт истории Литвы) представил сведения о пребывании греков на землях ВКЛ, стремясь выявить религиозно-культурный контекст, содействовавший появлению запроса на изучение греческого языка в среде местных православных. Он обратил внимание на факторы, приведшие к тому, что именно в Вильнюсе в 1596 г. появился “Ортодоксальный диалог”, принадлежавший перу Александрийского патриарха Мелетия Пигаса, — единственная книга, изданная в Литве на греческом языке. Жизненный путь М. Смотрицкого в непростых условиях острой полемической конфессиональной борьбы в ВКЛ, противостояния православной, униатской и католической идеологий был глубоко проанализирован в докладе **игумена Антония (Гуриновича)** (Литва, Свято-Духов мужской монастырь) “Леонтий Карпович и Мелетий Смотрицкий”.

**Витторио Спрингфилд Томеллери** (Италия, Государственный университет г. Мачераты) в докладе “Грамматика Мелетия Смотрицкого: образцы и перспективы” в сжатой форме представил сложный характер первой церковнославянской грамматики, являвшейся своеобразным синтезом греческой и латинской грамматических традиций. Ориентация Смотрицкого на бытовавшие в Польше латинские гуманистические образцы (введение междометия как восьмой части речи, классификация глаголов, синтаксические правила) и переход от тексто-

логического подхода к грамматическому придают ценность его сочинению, которое можно считать и вершиной длительного и сложного процесса развития грамматической мысли у славян, и зарождением новой традиции. Тема историко-лингвистического контекста появления “Грамматики” М. Смотрицкого на фоне славянских грамматик XVI—XVII вв. была развита в докладе **Елены Коницкой** (Литва, Вильнюсский университет), показавшей специфику возникновения грамматических сочинений в Польше, Чехии и Словении (на фоне грамматик других европейских языков, в частности, немецкого и французского) и формирования собственно славянской традиции лингвистических нормативных сочинений. Доклад “Грамматика Мелетия Смотрицкого: опыт норм и кодификации” **Наталии Запольской** (Россия, МГУ им. М. В. Ломоносова, Институт славяноведения РАН) был посвящен проблеме типологии языковых норм, а именно, дифференциации формационных и дистинктивных (идеосемантических и идеофункциональных) норм. Формационные нормы, являясь базовыми, “первичными”, формируют нормативную *грамматику* языка, тогда как осложненные особой функционально-семантической нагрузкой дистинктивные нормы являются “вторичными” и формируют нормативную *субграмматику* языка. Формационные и дистинктивные нормы подвергаются кодификации либо на уровне текстов, принимаемых за образец, либо на уровне метатекстов, содержащих нормативные прескрипции. Поскольку рефлексия над языковыми нормами, будучи мыслью гуманитарной, “рождается как мысль о чужих мыслях” (Бахтин), динамику нормы следует рассматривать как процесс *реплицирования*, т. е. активного реагирования носителей нормы на рефлексивные опыты друг друга. Теоретические положения были верифицированы на материале грамматик церковнославянского языка, представлявших в истории лингвистической мысли последовательность кодификаторских реплик: грамматики М. Смотрицкого (1619), анонимной грамматики 30-х гг. XVII в., Грамматики 1648 г., подготовленной к изданию московскими книжниками Иваном Наседкой и Михаилом Роговым.

Вторая часть первого дня конференции продолжала темы международного научного семинара *Политическая / национальная / конфессиональная / языковая карта Восточной Европы: история и современность*. В докладе “Руськомовный перевод древнерусского толкового канона на Пасху” **Сергей Темчин** (Литва, Институт литовского языка) рассказал о переводе одного древнерусского толкового канона, предположительно созданного в конце XII в. и переведенного в период с середины XV по середину XVI в.: прозаические толкования последовательно переведены на руську мову, тогда как толкуемые тропари сокращены до кратких инципитов, что не встречается в многочисленных списках церковнославянского оригинала толковых канонов, а это дополнительно подтверждает сделанное ранее наблюдение о том, что гимнографические тексты (в отличие от прозаических, в том числе сакральных) не переводились на руську мову. **Людмила Гарбуль** (Литва, Вильнюсский университет) в докладе “К вопросу о заимствовани-

ях из письменности Великого княжества Литовского в русском приказном языке XVII в.” привела обобщенные данные исследования на материале приказного языка Московского государства, доказывающие, что письменность ВКЛ в межславянских языковых контактах XV–XVII вв. выступала и в роли посредника, и в роли источника заимствований, и продемонстрировала это на примере слова *капцизна* ‘подать на право изготавливать хмельные напитки и торговать ими’, заимствованного в русский приказной язык из письменности ВКЛ. **Отец Ярослав Юзвик** (Польша, Супральская академия) в докладе “Церковные братства в статутах автокефальной Православной Церкви в Польше” сосредоточился на деятельности православных братств в XVIII–XIX вв., останавливаясь на разных направлениях их деятельности. Разнородные по тематической направленности доклады заседания объединяла общая идея о необходимости тщательности в последовательном анализе взаимовлияний на уровнях текста, лексического состава, обстоятельств исторического существования конфессионально-культурных образований.

Заседания второго дня конференции начались с приветствий участникам конференции декана филологического факультета Вильнюсского университета проф. **Инессы Шешкаускене** и заведующего кафедрой русской филологии Института языков и культур Балтии ВУ доц. **Павла Лавринца**, а также письменного приветствия директора Института языков и культур Балтии ВУ доц. **Эрики Саусверде**.

Тематический блок *Грамматика Мелетия Смотрицкого: метатекст и текст как формы кодификации языка* открылся докладом **Светланы Кусмауль** (Россия, РГГУ), в котором рассматривались орфографические нормы второй половины XVII в. в отношении к Грамматике 1648 г. и орфографическим нормам 1640-х гг. Анализ сведенных в таблицы многочисленных данных показал, что в Грамматике 1648 г. не отразились некоторые формы из предыдущего периода. Такие формы (“нормы”) являются орфографическими маркерами 1640-х гг. Орфографические нормы второй половины XVII в. соответствуют или нормам Г1648, или орфографическим маркерам 1640-х гг. Орфографические новации, не соответствующие Г1648 и изданиям 1640-х гг., докладчик объяснял югозападнорусским влиянием (т. е. югозападнорусской грамматики Смотрицкого 1619 г.). В докладе **Наталии Запольской** (Россия, МГУ; Институт славяноведения) “Механизм атрибуции и презентации форм в церковнославянских грамматиках XVII–начала XVIII вв.” рассматривались разные типы метаязыковой деятельности славянских книжников XVII в.: презентативная метаязыковая деятельность заключалась в построении языковых моделей в форме парадигм и таблиц, а репрезентативная метаязыковая деятельность — в поэлементной атрибуции авторитетных текстов по этим моделям. Особое внимание в докладе уделялось примерам “парадоксальной атрибуции”, т. е. “квазиошибкам”, являющимся не результатом метаязыковой беспомощности книжников, а, наоборот,

результатом их метаязыковой рефлексии, направленной на снятие омонимии или синонимии. Доклад **Томаса Дайбера** (Германия, Гиссенский университет, научный центр “Восточная Европа”, Гиссен) “Глагольные причастия в «Учительном Евангелии» Мелетия Смотрицкого” был посвящен применяемым в Евангелии переводческим техникам, исследованным на примере глагольных форм. Их статистический анализ позволил сформулировать вывод: язык “Учительного евангелия” остается связанным с греческим исходным текстом, очевидна та же тенденция подражать греческому образцу, что и в изложении глагольных времен в “Грамматике” Смотрицкого 1619 г. В докладе “Кодифицированная грамматика типографских справщиков: к постановке проблемы” **Александра Кравецкого** (Россия, Институт русского языка им. В. В. Виноградова) была представлена попытка определить, какие грамматические сочинения использовали справщики синодальных типографий в XIX–начале XX вв. (на материале внутренней переписки справщиков, включая рукописные материалы полемики между Московской и Санкт-Петербургской типографиями). Оказалось, что при решении конкретных вопросов, возникающих при исправлении книг, справщики обращались к собственным представлениям о типографской норме, ссылаясь на грамматические сочинения лишь в ситуации полемики, когда требовалось найти аргументы, подтверждающие правильность практики данной типографии.

Вторая часть докладов второго дня конференции была объединена в тематический блок *Грамматика Мелетия Смотрицкого в металингвистическом контексте Европы XVI–XIX вв.* Первый доклад блока “Формирование в России XVIII века традиции описания немецкого языка: грамматики И. Э. Глюка, И. В. Паузе, М. Шванвица” **Наталья Карева** (Россия, Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург), **Евгений Пивоваров** (Россия, Институт истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова РАН, Санкт-Петербург) посвятили грамматикам немецкого языка, созданным в России с начала XVIII в. Первая сохранившаяся рукописная грамматика немецкого языка И. В. Паузе (1706) была написана под заметным влиянием церковнославянской традиции: основные определения заимствованы из грамматики М. Смотрицкого, немецкий языковой материал подан в схемах описания церковнославянского языка. Проведенное авторами сопоставление текстов немецких грамматик и исследование корпуса примеров убедительно показывает формирование собственно русской академической грамматической традиции описания немецкого языка. **Евгений Матвеев** (Россия, Санкт-Петербургский государственный университет / Институт лингвистических исследований РАН) докладе “Наименования тропов и фигур речи в русских риториках XVII–XVIII вв.” в ходе сопоставления терминологии тропов и фигур в риторических трактатах М. В. Ломоносова и в восточнославянских риторических трактатах XVII в. выявил особенности создания лишенной избыточности, ясной и лаконичной системы риторической терминологии Ломоносовым, который творчески использует восточнославянское рито-

рическое наследие, иногда заимствуя из него уже существующий термин, иногда изобретая свой или варьируя имеющийся, а иногда отказываясь от собственно термина в пользу оригинального. В докладе **Марии Шульги** (Россия, МГУ) “«Российская грамматика» М. В. Ломоносова и грамматический узус” были рассмотрены особенности описания числительных в “Грамматике” Ломоносова на примере вариантных форм типа *обоихъ* — *обѣихъ* и парадигм числительных *сто*, *сорокъ*. Данные в “Грамматике” описания не отражают современного автору узуса (что в докладе продемонстрировано на материалах НКРЯ), отчасти противоречат речевой практике самого М. В. Ломоносова, и это наблюдение позволило докладчику сделать вывод, что в описании имен числительных ученый ориентировался на традицию церковнославянских грамматик (М. Смотрицкого).

Вторая часть сообщений второго блока была посвящена вопросам формирования грамматической мысли славян в XVII–XVIII вв. В докладе **Нежи Зайц** (Словения, Словенская академия науки и искусств) “Преп. Максим Грек и Адам Бохорич (очерк лингвистической широты церковнославянской Грамматики Мелетия Смотрицкого)” утверждалась идейная связь М. Смотрицкого и создателя первой словенской грамматики А. Бохорича (1584) с преп. Максимом Греком, что усматривалось в строгом анализе грамматических форм, характерном для трех грамматистов. Доклад **Елены Коницкой** (Литва, Вильнюсский университет) “Грамматика Мелетия Смотрицкого в словенском лингвистическом контексте (от Бохорича до Водника)” был посвящен формированию словенской грамматической традиции — от первой детально разработанной в металингвистическом отношении славянской грамматики, написанной на латинском языке, до учебной грамматики В. Водника, автор которой непосредственно ссылается на опыт М. Смотрицкого. Следующие два доклада — **Марины Обижаевой** (Россия, Институт славяноведения РАН) “Грамматика Мелетия Смотрицкого в сербском контексте: от пиратских изданий к “Писменице” Вука Караджича” и **Анны Кречмер** (Австрия, Венский университет) “От грамматики Мелетия Смотрицкого к грамматике А. Мразовича: развитие грамматикографической концепции у сербов в Австрии в XVIII в.” — были посвящены формированию сербской грамматической традиции. В первом докладе делалась попытка переосмыслить роль “Грамматики” Смотрицкого в формировании сербской национально-культурной парадигмы в Габсбургской монархии, давался анализ сербских грамматических пособий второй половины XVIII в. с опорой на дифференциальные признаки грамматического изложения у Смотрицкого и Поликарпова, рассматривались конфессионально-языковые маркеры этих текстов в обязательном репертуаре учебников Саганской реформы у славян в империи Габсбургов. Во втором докладе основное внимание было сосредоточено на личности А. Мразовича (1756–1826), автора самой распространенной среди австрийских сербов XVIII–начала XIX вв. грамматики и других учебных пособий по словесности. Завершал тематический блок доклад **Аллы Кожинной** (Беларусь, Белорусский государствен-

ный университет) “Проблемы теории языка в трудах Онуфрия Копчиньского”, освещавший общелингвистические взгляды на языковую систему и принципы ее изучения основоположника польской лингвистики в ее современном понимании О. Копчиньского (1735–1817). Отмечая, что идеи ученого лежат в границах философских и лингвистических представлений своего времени, А. Кожина убедительно показала актуальность многих из них (мысли о семантике языкового знака, о разных формах существования языка, коммуникативной и когнитивной функции языка и др.).

Заключительный день конференции проходил как мастер-класс **Сергея Темчина** на тему “Церковнославянская «оригинальная» гимнография между богослужением и литературой”, во время которого были проанализированы формальные признаки оригинального (непереводного) характера анонимной церковнославянской гимнографии (отсутствие греческого оригинала, посвящение славянскому святому или празднику, наличие славянского акростиха) и на конкретных примерах продемонстрирована их ненадежность. Особо был рассмотрен вопрос о литургической значимости любой церковнославянской гимнографической композиции и литературной ценности, которой обладают лишь те произведения этого жанра, которые не имеют компилятивного характера.

В рамках конференции прошла презентация научного журнала Вильнюсского университета “Slavistica Vilnensis” (<https://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>). Отв. редактор журнала **Елена Коницкая** рассказала об основных этапах формирования современного облика журнала и его концепции, разработанной проф. В. Н. Чекмонасом в 1997 г. и реализуемой редколлекцией до настоящего времени.

Большой интерес участников конференции вызвала проведенная сотрудницей Отдела редких книг **Инной Кажуро** выставка старопечатных изданий в Библиотеке Вильнюсского университета, на которой можно было воочию увидеть оригинал “Грамматики” М. Смотрицкого, изданной под эгидой Виленского православного братства 400 лет назад.

Организаторы конференции, стремясь максимально полно раскрыть исторические обстоятельства возникновения “Грамматики” в многонациональном ВКЛ в условиях конфессиональной борьбы, организовали ряд экскурсий, показавших многослойность этнокультурного взаимодействия в юго-восточной Литве в прошлом и настоящем: поездку в Тракай, затем в Вевис, где участники конференции посетили главную площадь с памятной плитой М. Смотрицкому, установленной украинской общиной Литвы, церковь Успения прсв. Богородицы, местное православное кладбище. Завершил конференцию доклад (экскурсия) “От Свято-Гроицкого братства до Alma Mater Мелетия Смотрицкого”, проведенный **Павлом Лавринцом** (Литва, Вильнюсский университет), познакомивший участников конференции с важными для представителей разных этноконфессиональных групп памятными местами, расположенными в Старом городе на небольшом участке пути от Свято-Духова монастыря до Вильнюсского университета.

Конференция, проведенная в память о появлении “Грамматики Славенския правилное Свнтагма” Мелетия Смотрицкого 400 лет назад, продемонстрировала актуальность всестороннего обсуждения вопросов формирования славянской лингвистической традиции, ее закономерную встроенность в общеевропейский контекст и перспективность дальнейших исследований в этой области.

*Ноябрь 2019 г.*